

УДК 821.512.133

О современной узбекской детской поэзии последних лет

Турдиева Кавсар

Кандидат филологических наук,
заведующая кафедрой узбекского,
русского и латинского языков,

Ташкентский педиатрический медицинский институт,
100140, Узбекистан, Ташкент, Юнусабадский район, ул. Богишамол, 223;

e-mail: ferka28@mail.ru

Аннотация

Статья посвящена критическому анализу современного состояния узбекской детской литературы, в частности поэзии. Автор на материале стихотворений детских узбекских поэтов Анвара Абиджана, Камбара Утаева, Дильшода Раджапа, Абдурахмана Акбара, Дизфузабегим и других выделяет основные требования к детской поэзии, а именно: учет возрастной категории, ритмичность, музыкальность, игровая форма, рифмовка. Исследователь указывает отдельные недостатки анализируемых стихотворений и, как детский поэт, предлагает пути их устранения.

Для цитирования в научных исследованиях

Турдиева К. О современной узбекской детской поэзии последних лет // Язык. Словесность. Культура. 2015. № 2. С. 61-75.

Ключевые слова

Детская литература, возрастная категория, ритмичность, игровая форма, юмор, ирония.

Введение

Узбекская литература имеет многовековую традицию. Она глубоко исследована в советский период, однако сегодня исследователи уделяют особенное внимание международным связям узбекской литературы [Kara, 2007; Stein, 2007; Litvin, 2011; Kore, 2012; Kiliç, 2012], узбекскому фольклору [Akin, 2012], возвращению забытых имен [Kara, 2002], современной узбекской литературе [Erkinov, 2008; Tashpulatova, 2014].

В узбекском литературоведении проделана большая работа по изучению истории детской узбекской литературы [Алимов, 1984; Раджабов, 1995; Баракаев, 1994, 2004]. Исследователи узбекской детской литературы продолжают свои изыскания и выявляют основные вехи развития современной детской литературы [Баракаев, Ашуров, 2014]. В исследовательский фокус попадает и детская лирика [Мирзаева, 1994; Тураева, 2015]. Однако тема исследования детской лирики остается актуальной и предлагает новые объекты исследования.

Нравственное развитие молодого поколения невозможно представить без детской литературы и поэзии: «в процессе обучения литературе так важно не только умело вычленять и использовать мудрые педагогические идеи, заложенные в произведениях авторами, но и формировать с их помощью самосознание учащегося» [Баркова, 2012, 69]. Анализируя детскую поэзию Узбекистана последних лет, следует обратить внимание на то, специфической особенностью детской поэзии, как и детской литературы в целом, является её возрастная принадлежность. К сожалению, в отдельных изданиях последних лет не учтена возрастная категория читателей.

Учитывать возрастную особенность необходимо и потому, что книги для детей дошкольного и младшего школьного возраста должны соответствовать возрасту не только по содержанию, но и дизайну и оформлению.

Возрастная категория требует от поэтов того, чтобы в произведениях для самых маленьких читателей было больше повторов, быстрого темпа ритма, краткости изложения. Эту теорию в классической форме сформировал в своих заповедях выдающийся детский поэт К. Чуковский [Чуковский, 1963]. Как известно, его первая заповедь – «учиться у народа – учиться у детей».

Если обратить внимания на изданные сборники и проанализировать произведения узбекских писателей, можно придти к выводу, что лучшие из них соответствуют этим правилам.

Анализ детских стихотворений современных писателей

Произведения народного поэта Узбекистана Анвара Абиджана привлекают внимание не только самых маленьких читателей, но и взрослых. Его книга «Жажжи, жажжи кулчалар» (*Крохотные, крохотные лепешки*) стала достойным вкладом в узбекскую детскую литературу. Эта книга поэта вместила в себя много новых произведений.

Всех сумеет разыскать,
Много сказок рассказать
Глава семейства дед у нас.
В карманах нам кишмиш припас.
Милый мой дедушка, милый мой дедушка
Меня так ласково зовёт,
То колыбельную споёт,
Хоть с тросточкой, с прямым станом
Идёт со свадьбы с дастарханом¹.
Или его «Стихи Байхусана Бабака»:
В шесть с половиной лет
Я пишу стихи,
Кто встретится по дороге,
Я ему их читаю.

Байхусану свойственно мыслить по-детски: поэт перенял этот образ у детей. Мальчик верит, что его стихи самые лучшие. А как же, ведь именно благодаря их отменности корова съедает их вместе с сеном, поэтому мальчик бросается в воду, чтобы прочесть своё творчество гусю. Когда курица убегает от него, он ловит ее, связывает ноги и читает свои «изумительные» стихи. Читает он поэтические шедевры и собаке в конуре, держа в руках плётку. Всё, что

¹ Все переводы стихотворений на русский язык выполнены автором статьи.

делает Бойхусан, свойственно детям: и желание показать каждую работу, похвалиться ею, и винить во всех грехах посторонних.

Или возьмём, к примеру, стихотворение Камбара Утаева «Ватан сайли» (*Прогулка по Родине*). Стихотворение начинается словами *Ё гайри, гайри, гайри*, напоминающие фольклорные элементы.

Тема Родины, которая звучит в творчестве каждого поэта, приобретает своеобразную особенность, благодаря фольклорному элементу. Или к примеру стихотворение Мухаммадали Кушмакова «Песня Айгуль». Игровая форма, свойственная детскому фольклору, начинается с первых строк:

Мячик, мячик, топ, топ, топ;

Мне голову морочить перестань – стоп, стоп, стоп.

И девочка рассказывает, как её мячик поднимается в небо и говорит о своих желаниях солнцу. Народный стиль придает звонкость стихотворению.

Но это не всё, о чём говорят дети, должно ложится в основу стихотворений.

Например, в одном из стихотворений, напечатанном в периодическом журнале, взрослый при виде малыша берёт его в руки, ласкает и говорит: «Я тебя съем». Мальчик, вдруг встретившись с ним позже, спрашивает «Вы меня не съедите?» На этом сюжет стихотворения и завершается.

Образность, необходимая каждому художественному произведению в детской поэзии, должна создаваться художественными средствами, ассоциируясь с близкими и доступными понятиями. Так, как в стихотворении Дильшода Раджапа «Зимние сравнения» из его книги «Дитя поезда».

Одетые в снег ели

Похожи на белые папахи.

Блестящие ветки

Похожи на латунный гребень.

Ледяные арыки

Похожи на золочёные пояски.

Сосульки-люстры

Похожи на ледяные светильники.

На снегу вороны

Похожи на черные пятна,

Или на чернила,
Капнувшие на белый лист.
Холодная пурга,
Наверное, очень вредна.
Всех домой гонит,
Как дубинка, она.

Несмотря на то, что это стихотворение-пейзаж, каждая строчка демонстрирует, как меняются образы. Автор учит читателя сопоставлять, обдумывать каждое сравнение, мыслить. И это ему удается. Еще одно стихотворение Д.Раджапа можно привести как яркий пример образности. Это его стихотворение о дружбе.

Словно руки друга,
Протянутые друг к другу,
Все столбы соединяют
Провода.
Это узы дружбы
Уходят далеко,
Эта дружба даёт свет
Всем лампочкам.
И пока не разорвутся
Нити дружбы – провода,
Даже ночи этого мира
Будут светлыми.

Дружба – абстрактное понятие. Но поэт-художник, который нарисовал образ дружбы, должен быть и поэтом-песенником. Хотя это отнюдь не означает, что все стихи должны ложиться на музыку. В стихах не должно быть труднопроизносимых слов и словосочетаний, как у одного из поэтов:

Пайтдан фойдаланиб
Кутулиб қолди жайрон.
Думи гажакдор, узун
Ёйсимонлигида хусн.

Согласные, расположенные рядом, затрудняют произношение. Следует отметить, что в стихах для детей рифмы должны быть полными и звонкими.

*Кўлида чарм кўлқоп.
Эгнида иссиқ пўстин
Доимо бир хил жавоб
Дер, спорт менинг дўстим.*

Последнюю строчку даже выговорить трудно. Попробуем сократить строчки и сблизить рифмы.

*Акромжон нега кўрқмас,
Асло совуқдан қишдан?
Чанада пастга учар
Тезроқ, ҳаттоки қушдан.
Кўлида чарм кўлқоп,
Эгнида иссиқ пўстин.
Доим тайёр жавоби,
Дейди: спорт-менинг дўстим.*

А теперь попробуем ещё более сжать строки и сблизить рифмы:

*Чанадан пастга
Босганча газни,
Учар Акромжон
Энг зўр чемпион.
Спорт билан иноқ
Соғлом ва қувноқ.*

Как видите, наша работа преобразила стихотворение, изменила его в лучшую сторону. Смысл стихотворения сохранился, зато читать его стало легче, а значит и выучить. Можно добавить сюда и игровые элементы, что также положительно повлияет на восприятие маленьких читателей, поскольку с помощью игр им станут доступны и более сложные темы. Ведь основой фольклора также является игра. Вот какую игровую форму выбирает для своих читателей Дилфузабегим в журнале «Гунча».

*Эшитмадим деманг, ой!
Сомон сочиб қордим ой.
Келинлар эй, хашарга
Самоварда қайнар ой.*

Не говорите, что не слышали!
Я с сеном приготовил глину,
Приходите на хашар,
В самаваре кипит чай.

Во всех строках слова-рифмы недоговариваются, а пишутся как *ой*. Читатель сам добавляет букву.

В стихотворениях цифры, вопросы и слова также могут призывать к игре. Например, как у Фахритдина Хайита в стихотворении «Мақтанчоқ» (*Хвастунишка*).

Қора мушук, ола мушук, бари мушук

Бироқ бизнинг барогимиз паримушук.

В стихотворении Абдурахмона Акбара:

Хайратини яширолмай

Юлдуз деди: “Ия, бўри”.

Бўри ранжир, менчи хой қиз,

“Ия эмас, чия бўри”.

В стихотворения Анвара Миразиза:

Кунга боқар

Кимга боқар,

Кунда боқар,

Кунга боқар.

Но это не значит, что каждое детское стихотворение обязательно должно основываться на игре. И речь здесь идёт, в первую очередь, о лирических стихотворениях.

Отсюда вытекает ещё одно правило классиков детской поэзии. Стихи для детей должны нравиться детям. А значит, такие стихи должны иметь какое-то воздействие на них.

Обычно детские поэты большое внимание обращают на содержание, но пренебрежительно относятся к форме. Может, поэтому стихи, даже очень содержательные, не имеют успеха у читателей. Для того чтобы содержание светилось всеми красками, его следует преподнести в соответствующей форме, искать различные эффективные средства и методы передачи.

Ребенок начинает понимать этот мир постепенно, через игру и удовольствия.

У него появляются свои заботы: игрушки, куклы и волнующие его вопросы. Эти вопросы доходят и до серьезных проблем.

В такое время на помощь детям приходят детские писатели и поэты. Ведь каждый детский писатель и поэт своего рода педагог. Кто-то из этих педагогов высказывает свои мысли прямо, а кто-кто образно, художественно. Кто-то из поэтов – пейзажист, кто-то карикатурист.

Следует сказать несколько слов о сатире и юморе и нравственном воспитании, которое ведётся через него. Как отмечает Д.Д. Тураева, «сатира и юмор в детской литературе помогают подрастающему поколению избавляться от недостойных поступков, предоставляют возможность стать в дальнейшем самоотверженными борцами за дело народа, преданными Родине, высокосоциальными, культурными, свободными от недостойных пороков людьми» [Тураева, 2015, 93].

Детям нравится юмор, смешные истории, ситуации и юмористические образы. А ещё юмор служит важным элементом в воспитании детей, помогает им видеть свои ошибки в героях произведений, видеть насколько они смешные: «Сатирические и юмористические произведения, проникнутые глубокомысленным смехом, доставляют детям эстетическое наслаждение, помогают им выбрать верный путь в жизни, отличить хорошее от плохого, верного товарища от врага, истинную красоту от мнимой» [там же, 94].

Примером могут служить многие произведения Анвара Абиджана и его стихотворения, вошедшие в новую книгу «Почему упрям попугай?» Птица, которая боится крыс, дрожит в клетке. А её хозяин Мўтти лежит под тенью. Мўтти падает с велосипеда, а попугай смеётся над ним. Сатирические зарисовки поэта как бы критикуют хозяина попугая – Мўтти. Ведь из двух ругающихся виноват умный. Мўтти не сумел воспитать своего попугая.

Образ действия двух персонажей словно проходит параллельно, и читатель их постоянно сопоставляет.

На иронии и парадоксе основано стихотворение Д. Раджапа «Шарж тандыру»:

Ты есть, есть хлеб-жизнь,
Милый тандыр, не умирай!
Но, но настолько
Рот твой разинут,

Ты весь сгораешь,
Мучая свою душу,
А люди уносят
Изо рта твой хлеб.

Перед глазами читателя остается образ разини – тандыра, который печет лепешки, а потом изо рта его забирают хлеб.

И ещё одна мысль. Мы утверждаем, что произведения для самых маленьких должны быть простыми, но не следует опускаться до примитивности, как в стихотворении Сабира Азимова «Жадный индюк».

Индюшка была жадной,
Не выбирала еду,
Хлеб ли, зерно ли – всё равно.
Глаза её не могли никак насытиться,
Глаза были жадными;
Даже не сносила яичка,
Такая дармоедка, лентяйка.
Неповоротливая, вся в жире,
Её прозвали лентяйкой,
И всем она стала посмешищем.

Поэт, который описывает дармоедку-индюшку, оставляет её без движения. А движение, действие так необходимо в детской поэзии. Автор же только занимается описанием. К тому же слово *лаппас*, которое употребил поэт, непонятно читателю.

Выводы

Тематика детской современной поэзии в основном – воспитание, природа, животный мир, семья. Произведения же, призывающие детей к активной гражданской позиции, носят чаще декларативный характер. При этом, как отмечают исследователи, «специальные назидательные произведения в узбекской литературе для детей выросли на традициях узбекской классической литературы» [Баракаев, 1994, 30].

Оставляет желать лучшего и издательская работа. Во всех изданных книгах для детей следует учитывать возрастную категорию; обратить внимание на поэзию для самых маленьких читателей в возрасте 3-4 лет. Книги, изданные для детей, должны быть соответствующе оформлены.

Библиография

1. Алимов С. Становление и развитие жанра литературной сказки в узбекской современной литературе: дис ... канд. филол. наук. Ташкент, 1984. 167 с.
2. Баракаев Р. Ўзбек болалар адабиёти ва Абдулла Авлоний ижоди. Ташкент: Фан, 2004, 160 с.
3. Баракаев Р. Узбекская детская литература начала XX века и творчество Абдуллы Авлони: автореферат дис. ... канд. филол. наук. Ташкент, 1994. 32 с.
4. Баракаев Р., Ашууров Б. Турсунбой Адашбоев феноменига бир назар. Ташкент: Академнашр, 2014, 160 с.
5. Баркова М.В. реализация идей семейного воспитания в русской литературе 50-70-х гг. XX в. (на основе произведений В.М. Шукшина) // Педагогический журнал. 2012. № 1. С. 68-77.
6. Мирзаев С.З. Узбекская литература XX века. М.: Восточная литература, 2010. 374 с.
7. Мирзаева Д.Д. Художественная деталь в современной узбекской лирике: автореферат дис. ... канд. филол. наук. Ташкент, 1994. 25 с.
8. Раджабов Д.Э. Проблемы поэтического мастерства узбекской детской литературы 80-х годов: автореферат дис. ... канд. филол. наук. Ташкент, 1995. 29 с.
9. Тураева Д.Д. Роль юмора в развитии узбекской детской литературы // Юмор и сатира в координатах XXI века: Сборник научных статей по материалам I Международной научно-практической конференции. Варна, 2015. С. 93-96.
10. Чуковский К.П. От двух до пяти. М.: Детская литература, 1963. 382 с.
11. Akin B. Alpamiş destani'nda hz. Ali Tasavvuru // Milli Folklor. 2012. Vol. 24. Issue 96. P. 19-28.

12. Erkinov A. Poets and the Meaning of Poetry in Contemporary Uzbek Society // Anthropology of the Middle East. 2008. Vol. 3. Issue 1. P. 1-9.
13. Kara H. Narratives of self-assertion: representations of the western Other in the works of the Uzbek author Abdulhamid Sulaymon Cholpan, 1897-1938 // Middle Eastern Literatures. 2007. Vol. 1. Issue 1. P. 57-74.
14. Kara H. Reclaiming National Literary Heritage: the Rehabilitation of Abdurauf Fitrat and Abdulhamid Sulaymon Cholpan in Uzbekistan // Europe-Asia Studies. 2002. Vol. 54. Issue 1. P. 123-142.
15. Kiliç A. The Initiation of a Hero in the Alpamysh and Prince Marko Epics // Milli Folklor. 2012. Vol. 24. Issue 96. P. 29-38.
16. Kore cumong ve Özbek Alpamiş Kahramanlik Destanlarinda Olay Örgüsü // Milli Folklor. 2012. Vol. 24. Issue 93. P. 88-100.
17. Litvin M. Egypt's Uzbek Mirror: Muammad al-Mansī Qandīl's Post-Soviet Islamic Humanism // Journal of Arabic Literature. 2011. Vol. 43. Issue 2/3. P. 101-119.
18. Mandelstram M. Editor's Introduction // Anthropology & Archeology of Eurasia. 2006. Vol. 44. Issue 4. P. 3-6.
19. Stein H. Turkish Nasreddin Hoca's Appearance as the Uzbek Afandi // Middle Eastern Literatures. 2007. Vol. 10. Issue 3. P. 219-230.
20. Tashpulatova N. Dark arts: Three Uzbek artists speak out on state constraints // Index on Censorship. 2014. Vol. 43. Issue 4. P. 93-96.

The contemporary Uzbek children's poetry

Kavsar Turdieva

PhD in Philology,

Head of the Department of Uzbek, Russian and Latin languages,

Tashkent pediatric medical institute,

100140, 223 Bagishamal str., Tashkent city, Yunusabad region, Uzbekistan;

e-mail: ferka28@mail.ru

Abstract

The paper is devoted to a critical analysis of the current state of Uzbek children's literature, especially poetry. Author highlights the basic requirements for children's poetry on the material of the Uzbek poets Anvar Abidjan, Kambar Utaev, Dil'shod Radzhap, Abdurakhman Akbar, Dizfuzabegim and others. Namely, these requirements are: keeping age category, metre, musicality, game form and rhyme. The researcher points out some defects of poems and, as a children's poet, suggests the ways to improve it. Main subjects of children's contemporary poetry are mostly education, nature, wildlife, family life. The pedagogic rhymes encouraging children to active citizenship are often declarative in nature. Analyzing children's poetry in recent years in Uzbekistan, we should pay attention to the specific features of children's poetry: its age affiliation. Unfortunately, some editions of recent years do not indicate the age group of readers. All books for children should take into account the age category, paying attention to poetry for the youngest readers. The books published for children should be appropriately decorated.

For citation

Turdieva K. (2015) O sovremennoi uzbekskoi detskoj poezii poslednikh let [The contemporary Uzbek children's poetry]. *Yazyk. Slovesnost'. Kul'tura* [Language. Philology. Culture], 2, pp. 61-75.

Keywords

Children's literature, age category, rhythm, game form, humor, irony.

References

1. Akin B. (2012) Alpamiş destani'nda hz. Ali Tasavvuru. *Milli Folklor*, 24 (96), pp. 19-28.
2. Alimov S. (1984) *Stanovlenie i razvitie zhanra literaturnoi skazki v uzbekskoi sovremennoi literature. Dokt. Diss.* [Formation and development of the literary genre of fairy tales in the Uzbek contemporary literature. Doct. Diss.]. Tashkent.
3. Barakaev R. (1994) *Uzbekskaya detskaya literatura nachala XX veka i tvorchestvo Abdully Avloni. Dokt. Diss. Abstract* [Uzbek children's literature of the beginning of XX century and works by Abdullah Avloniy. Doct. Diss. Abstract]. Tashkent.

4. Barakaev R. (2004) *Uzbek bolalar adabietini va Abdulla Avlonii izhodi*. Tashkent: Fan Publ.
5. Barakaev R., Ashurov B. (2014) *Tursunboi Adashboev fenomeniga bir nazar*. Tashkent: Akademnashr Publ.
6. Barkova M.V. (2012) Realizatsiya idei semeinogo vospitaniya v russkoi literature 50-70-kh gg. XX v. (na osnove proizvedenii V.M. Shukshina) [The implementation of the ideas of family education in Russian literature in the 50-70s of XX century (based on the works of Shukshin V.M.)]. *Pedagogicheskii zhurnal* [Pedagogical Journal], 1, pp. 68-77.
7. Chukovskii K.P. (1963) *Ot dvukh do pyati* [From two to five]. Moscow: Detskaya literatura Publ.
8. Erkinov A. (2008) Poets and the Meaning of Poetry in Contemporary Uzbek Society. *Anthropology of the Middle East*, 3 (1), pp. 1-9.
9. Kara H. (2002) Reclaiming National Literary Heritage: the Rehabilitation of Abdurauf Fitrat and Abdulhamid Sulaymon Cholpan in Uzbekistan. *Europe-Asia Studies*, 54 (1), pp. 123-142.
10. Kara H. (2007) Narratives of self-assertion: representations of the western Other in the works of the Uzbek author Abdulhamid Sulaymon Cholpan, 1897-1938. *Middle Eastern Literatures*, 1 (1), pp. 57-74.
11. Kiliç A. (2012) The Initiation of a Hero in the Alpamysh and Prince Marko Epics. *Milli Folklor*, 24 (96), pp. 29-38.
12. Kore cumong ve Özbek Alpamiş Kahramanlik Destanlarında Olay Örgüsü (2012). *Milli Folklor*, 24 (93), pp. 88-100.
13. Litvin M. (2011) Egypt's Uzbek Mirror: Muammad al-Mansī Qandīl's Post-Soviet Islamic Humanism. *Journal of Arabic Literature*, 43 (2/3), pp. 101-119.
14. Mandelstram M. (2006) Editor's Introduction. *Anthropology & Archeology of Eurasia*, 44 (4), pp. 3-6.
15. Mirzaev S.Z. (2010) *Uzbekskaya literatura XX veka* [Uzbek literature of XX century]. Moscow: Vostochnaya literatura Publ.
16. Mirzaeva D.D. (1994) *Khudozhestvennaya detal' v sovremennoi uzbekskoi lirike*. *Doct. Diss. Abstract*. [Art detail in the modern Uzbek lyrics. Doct. Diss. Abstract]. Tashkent.

17. Radzhabov D.E. (1995) *Problemy poeticheskogo masterstva uzbekskoi detskoj literatury 80-kh godov. Dokt. Diss. Abstract*. [Poetic mastery of the 1980s Uzbek children's literature. Doct. Diss. Abstract]. Tashkent.
18. Stein H. (2007) Turkish Nasreddin Hoca's Appearance as the Uzbek Afandi. *Middle Eastern Literatures*, 10 (3), pp. 219-230.
19. Tashpulatova N. (2014) Dark arts: Three Uzbek artists speak out on state constraints. *Index on Censorship*, 43 (4), pp. 93-96.
20. Turaeva D.D. (2015) Rol' yumora v razvitii uzbekskoi detskoj literatury [The role of humor in the development of Uzbek children's literature]. In: *Yumor i satira v koordinatakh XXI veka: Sbornik nauchnykh statei po materialam I Mezhdunarodnoi nauchno-prakticheskoi konferentsii* [Humor and satire in the coordinates of the XXI century: Collection of scientific articles based on the I International scientific-practical conference]. Varna, pp. 93-96.